

Nainai's Mountain

Written by Livia Blackburne · Illustrated by Joey Chou

奶奶的山

简体中文版（台湾用语）· 含拼音

wǒ xǐng lái de shí hòu wài miàn hái shì hēi de nǎi nai shuō shì yīn wèi wǒ de shēn tǐ yǐ wéi zì jǐ hái zài jiā zhōu
我醒来的时候，外面还是黑的。奶奶说，是因为我的身体以为自己还在加州。
wǒ xiǎng lián tài yáng zài tái wān dōu bù yí yàng ba
我想，连太阳在台湾都不一样吧。

hěn jiǔ hěn jiǔ yǐ qián de zuó tiān mā ma bà ba nǎi nai hé wǒ yì qǐ dǎ shàng le fēi jī wǒ hěn jǐn zhāng dàn
很久很久以前的昨天，妈妈、爸爸、奶奶和我一起搭上了飞机。我很紧张，但
fēi xíng qí shí hái hǎo wǒ yì zhí kàn diàn yǐng kàn dào yǎn jīng fā zhí pì gu fā má zhōng yú wǒ men jiàng luò zài
飞行其实还好。我一直看电影，看到眼睛发直、屁股发麻。终于，我们降落在
Táiwān—nǎi nai cóng qián de jiā
台湾——奶奶从前的家。

nǐ zhè me zǎo qǐ lái tài hǎo le, nǎi nai shuō. zhè yàng wǒ men kě yǐ qù wǒ de shān shàng kàn rì chū
「你这么早起来太好了，」奶奶说。「这样我们可以去我的山上看日出。」

wǒ yǒu diǎn yóu yù. nà lǐ yǒu chóng ma? mā ma shuō tái wān yǒu huì fēi de zhāng láng
我有点犹豫。「那里有虫吗？」妈妈说台湾有会飞的蟑螂。

chóng yǒu shén me hǎo pà de
「虫有什么好怕的。」

wǒ méi yǒu huí dá nǎi nai yòng shǒu zhōu qīng qīng pèng le pèng wǒ. lái ma nǐ yī dìng huì xǐ huān nà zuò shān de
我没有回答。奶奶用手肘轻轻碰了碰我。「来嘛，你一定会喜欢那座山的。」

nǐ zěn me zhī dào?
「你怎么知道？」

yīn wèi wǒ shì nǐ nǎi nai a
「因为我是你奶奶啊。」

wǒ men yī zǒu chū mén rè hōng hōng shī dā dā de kōng qì jiù pū miàn ér lái wén qǐ lái xiàng wēn shì—hái shì yǒu
我们一走出门，热烘烘、湿答答的空气就扑面而来，闻起来像温室——还是
yān wèi de nà zhǒng sì zhōu shì gāo lóu dà shà jī chē hé là bā shēng měi gè rén dōu yǒu hēi tóu fā hé hēi yǎn jīng
有烟味的那种。四周是高楼大厦、机车和喇叭声。每个人都有黑头发和黑眼睛，
lù biāo wǒ yī gè zì yě kàn bù dòng wǒ lèng zài nà lǐ bèi guāng hé shēng yīn bāo wéi zhe nǎi nai wò zhù wǒ de shǒu
路标我一个字也看不懂。我愣在那里，被光和声音包围着。奶奶握住我的手。
guāng biàn róu hé le là bā shēng yě bù nà me cì ěr le tā huī le huī shǒu yī liàng jì chéng chē jiù xiàng biàn mó shù
光变柔和了，喇叭声也不那么刺耳了。她挥了挥手，一辆计程车就像变魔术
yī yàng tíng zài wǒ men miàn qián
一样停在我们面前。

wǒ xiǎo shí hòu, nǎi nai shuō, 「jì chéng chē shì yòng jiǎo chē lā de quán jiā rén jǐ jìn qù kàn diàn yǐng kě
「我小时候，」奶奶说，「计程车是用脚踏车拉的。全家人挤进去去看
lián de chē fū yào cǎi zhe tà bǎn zài wǒ men suǒ yǒu rén
电影，可怜的车夫要踩着踏板载我们所有人。」

yào shì nà zhǒng rén lì chē hái zài jiù hǎo le wǒ xiǎng zhī dào tā men huì bù huì yě xiàng wǒ men de jì chéng chē yī yàng zài
要是那种人力车还在就好了。我想知道它们会不会也像我们的计程车一样，在
chē dào zhī jiān zuān lái zuān qù
车道之间钻来钻去。

wǒ men yī lù kāi a kāi gāo lóu dà shà biàn chéng le lǎo jiù de fáng zi rén xíng dào biàn chéng le dào tián lù miàn bèi yǔ
我们一路开啊开，高楼大厦变成了老旧的房子，人行道变成了稻田。路面被雨
shuǐ dǎ de shī huá huá de
水打得湿滑滑的。

wǒ xiǎo xīn de tà chū chē mén
我小心地踏出车门。

wǒ xiǎo shí hòu zhù de fáng zi jiù zhǎng zhè gè yàng zi, nǎi nai shuō
「我小时候住的房子就长这个样子，」奶奶说。

wǒ shì zhèxiǎngxiàng nǎi nai xiǎo shí hòu de yàngzi—zài zhèpiàn yòu rè yòuzhòng de kōng qì lǐ zài qiányuànyǎnghuǒ jī
我试着想象奶奶小时候的样子——在这片又热又重的空气里，在前院养火
zài hòuyuànyǎnggǒu bǎ zhè lǐ dāngchéng jiā
鸡、在后院养狗，把这里当成家。

tiān sè jiànjiànliàng le tān fàn men tuī chū le tuī chē mǐ jiāng! bāo zi mántou! wǒ kǒushuǐdōu liú chū
天色渐渐亮了，摊贩们推出了推车。「米浆！」「包子馒头！」我口水都流出
lái le nǎi nai bāng wǒ mǎi le yī dài mǐ jiāng liǎng gè bāo zi hái yǒu yī gēn duō zhī de xiāngcháng
来了。奶奶帮我买了一袋米浆、两个包子，还有一根多汁的香肠。

wǒ xiǎo shí hòu mài xiāngcháng de tān fàn yǒu dàn zhū tái yíng le jiù kě yǐ miǎn fèi ná xiāngcháng
「我小时候，卖香肠的摊贩有弹珠台。赢了就可以免费拿香肠。」

wǒ méi bàn fā huí dá yīn wèi wǒ yǐ jīng bǎ zhěng gè bāo zi sāi jìn zuǐ lǐ le wǒ de liǎn jiǎ gǔ de xiàngsōngshǔ yī
我没办法回答，因为我已经把整个包子塞进嘴里了。我的脸颊鼓得像松鼠一
yàng
样。

nǎi nai xiào le。「nǐ gēn wǒ yī mú yī yàng wǒ mā ma yǐ qiánchángjiào wǒ bù yào chī nà me kuài bù rán bié rén huì
奶奶笑了。「你跟我一模一样。我妈妈以前常叫我不要吃那么快，不然别人
yǐ wéi tā zài è wǒ
会以为她在饿我。」

wǒ chī fàn xiàng nǐ yīn wèi wǒ shì nǐ de sūn nǚ
「我吃饭像你，因为我是你的孙女。」

wǒ men zhuǎnguò jiē jiǎo tā jiù zài nà lǐ le
我们转过街角，它就在那里了。

nà jiù shì nà zuò shān ma? wǒ wèn
「那就是那座山吗？」我问。

jiù shì tā!
「就是它！」

yī xiǎngdào yào yì lù pá shàngdǐngduān wǒ de xīn jiù jǐn zhāng de qī shàng bā xià
一想到要一路爬上顶端，我的心就紧张得七上八下。

wǒ men zǒu zài dào tián zhī jiān jiǎo biān tū rán lái le yì zhī é zhuó dì xià le wǒ yì tiào nǎi nai gào sù wǒ tā shàng
我们走在稻田之间。脚边突然来了一只鹅啄地，吓了我一跳。奶奶告诉我她上
xué shí bèi é zhuī zhe pǎo de shì hái yǒu bǎ xiàng pí jīn yì gè yì gè chuān qǐ lái zuò tiào shéng de shì fàng xué hòu tā
学时被鹅追着跑的事，还有把橡皮筋一个一个串起来做跳绳的事。放学后，她
mā ma huì dài tā dào duì miàn de tān zi mǎi bīng fēng lí xīn
妈妈会带她到对面的摊子买冰凤梨心。

wǒ hái shì bǐ jiào xiǎng qù bīng qí lín chē
「我还是比较想去冰淇淋车。」

nà shì yīn wèi nǐ cóng lái méi yǒu zài zhēn zhèng rè de tiān qì lǐ chī guò bīng liáng de suān fēng lí
「那是因为你从来没在真正热的天气里吃过冰凉的酸凤梨。」

wǒ men zǒu dào yì duàn zhǎng le qīng tái de shí jiē nǎi nai hé wǒ pá yì duàn tíng yì xià pá yì duàn tíng yì xià
我们走到一段长了青苔的石阶。奶奶和我爬一段、停一下，爬一段、停一下，
xiào zhe bǐ cǐ dòu lèi chéng zhè yàng nǎi nai fā xiàn le yì gè dòng wǎng lǐ miàn dǎo shuǐ yì zhī hēi ké xì jiǎo de chóng pá
笑着彼此都累成这样。奶奶发现了一个洞，往里面倒水。一只黑壳细脚的虫爬
le chū lái
了出来。

zhāng láng! wǒ jiào le chū lái
「蟑螂！」我叫了出来。

xī shuài
「蟋蟀。」

nǎi nai bǎ tā zhuā zhù xī shuài tíng zài tā de shǒu xīn chù jiǎo qīng qīng yáo zhe zhí dào nǎi nai bǎ tā fàng zǒu tā hái
奶奶把它抓住。蟋蟀停在她的手心，触角轻轻摇着，直到奶奶把它放走。她还
zhǐ chū le qí tā de dōng xī yì zhī tíng zài shù zhī shàng de dà táng láng hái yǒu liǎng kē shù zhī jiān guà zhe lù shuǐ de zhī
指出了其他的东 西——一只停在树枝上的大螳螂，还有两棵树之间挂着露水的
zhū wǎng
蜘蛛网。

yě xǔ xià cì wǒ kě yǐ zì jǐ zhuā xī shuài。」 wǒ shuō
「也许下次我可以自己抓蟋蟀，」我说。

wǒ menzhōng yú dào le shāndǐng hǎo duō rén wéi guò lái dà jiā nǐ yī yán wǒ yī yǔ de shuō gè bù tíng nǐ huí lái
我们终于到了山顶。好多人围过来，大家你一言我一语地说个不停。「你回来
la! nǐ de sūn nǚ! yǎn jīng gēn nǎi nai yī yàng dà! tā men shuō de zhōng wén yòu kuài yòu xiǎng wǒ méi
啦！」「你的孙女！」「眼睛跟奶奶一样大！」他们说的中文又快又响，我没
bàn fǎ quán tīng dǒng
办法全听懂。

nǎi nai ná qǐ yī gè hū lā quān dì gěi wǒ jī hū gēn wǒ yī yàng gāo
奶奶拿起一个呼拉圈递给我，几乎跟我一样高。

shì shì kàn, tā shuō
「试试看，」她说。

wǒ jǔ qǐ quān bù què dìng gāi zěn me zuò dàn dà jiā dōu zài duì wǒ wēi xiào zhè ràng wǒ yǒu le yǒng qì wǒ zhuǎn dòng
我举起圈，不确定该怎么做，但大家都在对我微笑，这让我有了勇气。我转动
hū lā quān tā dāng de yī shēng diào dào le dì shàng jiā yóu! dà jiā hǎn dào tā men xiàng lǎo péng yǒu yī
呼拉圈，它当的一声掉到了地上。「加油！」大家喊道。他们像老朋友一
yàng wèi wǒ jiā yóu dì èr cì wǒ zhuǎn le bā quān nǎi nai chāo lì hài wǒ shù dào liǎng bǎi quān tā cái tíng xià lái
样为我加油。第二次，我转了八圈。奶奶超厉害，我数到两百圈她才停下来。

lái, nǎi nai shuō. 「cóng zhè lǐ kě yǐ kàn dào hǎi」
「来，」奶奶说。「从这里可以看到海。」

tā dài wǒ zǒu dào dì shì tū rán xià jiàng de dì fāng xià miàn lán sè de hǎi shuǐ shǎn shǎn fā guāng tài yáng cóng shān hòu tàn
她带我走到地势突然下降的地方。下面，蓝色的海水闪闪发光。太阳从山后探
chū tóu lái ràng hǎi làng tiào qǐ wǔ
出头来，让海浪跳起舞。

kě yǐ kàn dào měi guó ma? wǒ wèn
「可以看到美国吗？」我问。

bù xíng tài yuǎn le.
「不行，太远了。」

wǒ xiǎng qǐ nà tàng cháng cháng de fēi xíng hái yǒu nǎi nai kàn dào lǎo péng yǒu shí de xiào róng wǒ xiǎng dào tā cóng qián zuò rén
我想起那趟长长的飞行，还有奶奶看到老朋友时的笑容。我想到她从前坐人
lì chē xiàn zài dā fēi jī wǒ xiǎng zhī dào tā dì yī cì lái jiā zhōu shí shì shén me gǎn jué tā yǒu méi yǒu xiǎng niàn zhè
力车，现在搭飞机。我想知道她第一次来加州时是什么感觉。她有没有想念这
xiē lǜ sè de shān hé yǔ shuǐ? dāng tā mí lù de shí hòu yǒu méi yǒu rén wò zhù tā de shǒu?
些绿色的山和雨水？当她迷路的时候，有没有人握住她的手？

nǐ xī wàng zì jǐ hái zhù zài zhè lǐ ma? wǒ wèn
「你希望自己还住在这里吗？」我问。

bù
「不。」

wèi shén me?
「为什么？」

yīn wèi wǒ shì nǐ nǎi nai tā lōu zhù wǒ de jiān bǎng 「Táiwānyǒu hǎo péng yǒu hé hǎo chī de dōng xi dàn jiā
「因为我是你奶奶。」她搂住我的肩膀。「台湾有好朋友和好吃的东
zhōu yǒu nǐ
西，但加州有你。」

wǒ men duì kàn dōu xiào le tā de yǎn jīng shì kā fēi sè de wǒ de shì qiǎn kā fēi sè de dàn wǒ men yǎn shén lǐ yǒu
我们对看，都笑了。她的眼睛是咖啡色的，我的是浅咖啡色的，但我们眼神里有
yī yàng de guāng máng wǒ wén zhe qīng tái hé xián xián de hǎi fēng hěn gāo xìng tā dài wǒ lái zhè lǐ
一样的光芒。我闻着青苔和咸咸的海风，很高兴她带我来这里。

简体中文译文（台湾用语）· 含拼音